

تقدر الهيئات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة الحصول عليها محليا ،
ولكن على الهيئات البلغارية المختصة أن تقدم كل المستندات الفنية اللازمة
لتصنيفها .

٢ - جميع المصانع الكاملة والمعدات وقطع الغيار القياسية المذكورة
في الفقرة "١" من هذه المادة سيطلق عليها فيما بعد "توريدات" .

٣ - تم التوصل إلى أساس السوق العالمي والأسعار المنافسة

(مادة ٣)

١ - تدفع الـ ٥٪ (خمسة في المائة) الرافعة من القيمة تسليم ميناء
الشحن للتوريدات المتأقده عليها خارج القرض خلال ٩٠ (تسعين) يوما
بعد تقديم مستندات الشحن الخاصة بها بموجب خطاب اعتماد وغير قابل
للالغاء وقابل للتجزئة يفتح أو يؤيد بمعرفة البنك المركزي المصري مع بنك
التجارة الخارجية البلغاري .

٢ - يدفع خارج القرض تكاليف الخدمات الفنية مثل : اعداد
الدراسات الفنية والاقتصادية لاشروعات ، أعمال التجويز الأولية ، اعداد
تقارير المشروعات بما في ذلك التصميمات والرسومات ، التخطيط
والاشراف على التركيب وبدء التشغيل وتجارب الضمان ، تدريب الفنيين
العرب اللازمين للتنفيذ التشغيل في جمهورية بلغاريا الشعبية والجمهورية
العربية المتحدة ، خدمات الخبراء والمشرفين والفنيين البلغاريين ، حقوق
المعرفة ، الانتاج ، الملكية الصناعية ، براءات الاختراع وكذلك الخدمات
الأخرى .

٣ - تم جميع المدفوعات الميينة في هذه المادة في نطاق اتفاق التجارة
والدفع طويل الأجل الساري بين البلدين .

(مادة ٤)

١ - تقوم الهيئات المختصة في كلا البلدين بإبرام عقود التوريدات
والخدمات الفنية التي ستندفع وفقا لهذا الاتفاق ، وستبرم هذه العقود حتى
٣١ ديسمبر سنة ١٩٦٧

٢ - يصدر كلا الطرفين التصاريح اللازمة لجميع العقود والمعاملات التي
تم وفقا لهذا الاتفاق .

(مادة ٥)

١ - تقوم الهيئات البلغارية المختصة بإيفاد الاخصائيين اللازمين
للاشراف على تركيب وبدء تشغيل وتجارب الضمان للتوريدات . وسوف
الاخصائيون اللازمون للمساعدة في الإدارة الفنية بناء على طلب الهيئات
المختصة في الجمهورية العربية المتحدة .

وزارة الخارجية

قرار

بشأن اتفاق التعاون الاقتصادي والذي بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ١٧٧١ لسنة ١٩٦٦ الصادر
بتاريخ ٢ مايو سنة ١٩٦٦ والخاص بالموافقة على اتفاق التعاون الاقتصادي
والفني الموقع في القاهرة بتاريخ ١٠/٢٣/١٩٦٥ بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التعاون الاقتصادي
والفني الموقع في القاهرة بتاريخ ١٠/٢٣/١٩٦٥ بين حكومة الجمهورية العربية
المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية ، ويعدل به من تاريخ ١٥ يوليو
سنة ١٩٦٦

تحريرا في ٢١ ربيع الآخر سنة ١٣٨٦ (٨ أغسطس سنة ١٩٦٦) -
محمد رياض

اتفاق

في شأن التعاون الاقتصادي والفني بين حكومة الجمهورية
العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

إن حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية
رغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة بين البلدين وفي تنمية التعاون الاقتصادي
والفني بينهما ، قد اتفقتا على ما يأتي :

(مادة ١)

تقدم حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية الى حكومة الجمهورية العربية
المتحدة قرضا قيمته ١٢,٠٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي (اثنا عشر مليون دولارا
أمريكيًا) .

(مادة ٢)

١ - تستخدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة القرض المقدم طبقا
لهذا الاتفاق في دفع ٩٥٪ (خمسة وتسعون في المائة) من القيمة تسليم
ميناء الشحن للمصانع الكاملة والمعدات الميينة بصفة استرشادية في المرفق
رقم (١) لهذا الاتفاق بما في ذلك قطع غيارها القياسية ، وبغض النظر
عما إذا كانت آلات ومعدات وأدوات المصانع من أصل بلغاري أو من أي
أصل آخر وسيستبعد من نطاق التوريد الآلات والمعدات والأدوات التي

- ٢ - تسوى المبالغ الخاصة بالأقساط والفوائد المستحقة ، في نطاق اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل السارى بين البلدين .
- ٣ - تعفى الحسابات المذكورة أعلاه من أية عمولة أو مصاريف .
- ٤ - يقوم البنك المركزى المصرى وبنك التجارة الخارجية البلغارى بالاتفاق على الترتيبات المالية والفنية اللازمة لتنفيذ هذا الاتفاق .

(مادة ٩)

- ١ - إذا تغير مشمول الدولار الأمريكى من الذهب ، والذي هو حالياً ٠.٨٨٨٦٧١ جرام من الذهب الخالص ، فإن أوصدة القرض غير المستخدم وحسابات القرض المفتوحة طبقاً للمادة ٨ ستعدل تبعاً لذلك في اليوم الذى حدث فيه التغيير بالطريقة التى تسمح بأن تبقى قيمة الذهب بالأرصنة الجديدة هي نفس القيمة السابقة على التغيير .
- ٢ - جميع المبالغ المحددة في العقود بالدولار الأمريكى والتي لم تستخدم حتى يوم التغيير ستعدل بنفس الطريقة السابقة .

(مادة ١٠)

- ١ - يتم سداد القرض والفائدة عن طريق توريد منتجات من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية بلغاريا الشعبية .
- ٢ - تتفق كلا الحكومتين ، في نطاق اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل السارى بين البلدين ، على طبيعة وكمية المنتجات التي تورد من الجمهورية العربية المتحدة سداداً للقرض والفائدة خلال السنوات الخاصة بها .
- ٣ - في حالة عدم وجود إتفاقات تجارة ودفع سارية بين البلدين ، تسدد الأقساط والفوائد بنفس الطريقة التي سويت بها جميع المدفوعات طبقاً لآخر إتفاق تجارة ودفع كان سارياً بين البلدين .

(مادة ١١)

- تعفى الهيئات المختصة في كلا البلدين من دفع كافة الضرائب والرسوم ورسوم الدمغة المتعلقة بالعقود المبرمة في نطاق هذا الاتفاق .

(مادة ١٢)

- ١ - بنية تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق تشكل لجنة مشتركة من ممثلي كلا الحكومتين .
- ٢ - تجتمع اللجنة المشتركة في القاهرة وصوفيا بالتناوب بناء على طلب أى من الحكومتين .
- ٣ - تفصل هذه اللجنة في جميع المسائل والخلافات الناشئة عن تنفيذ هذا الاتفاق ولا يسرى ذلك على الخلافات بين الهيئات المختصة في البلدين حول العقود المبرمة طبقاً لهذا الاتفاق والتي يفصل فيها عن طريق التحكيم التجارى .

- ٢ - يعنى الاخصائىون الموفدون للجمهورية العربية المتحدة تنفيذاً لهذا الاتفاق من تصاريح العمل التي تتطلبها القوانين واللوائح السائدة فيها .
- ٣ - يتم تدريب الفئتين العربى فى جمهورية بلغاريا الشعبية أو عليا ، بناء على طلب الهيئات فى الجمهورية العربية المتحدة ، وهذا التدريب يتم دون مقابل

(مادة ٦)

- ١ - يحتمل القرض بفائدة بسيطة قدرها ٣,٥ ٪ سنوياً تحسب من تاريخ استخدامه .
- ٢ - يعتبر تاريخ شحن كل رسالة بداية لاستخدام القرض ، والذي هو في الوقت نفسه تاريخ بوليصة الشحن .
- ٣ - تحسب الفائدة في ٣١ ديسمبر من كل سنة ، وتسدد في الرج الأول من السنة التالية بالطريقة التي سيتفق عليها طبقاً للمادة ٨ من هذا الاتفاق .

(مادة ٧)

- ١ - تسدد المبالغ المستخدمة من القرض بالنسبة لكل عقد على الوجه التالي :
- ١٠١ - ٥ ٪ من القيمة تسليم ميناء الشحن للتوريدات المتعاقد عليها تسدد في نفس الوقت مع القسط الأول طبقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة ١٠٢ من هذه المادة .
- ١٠٢ - ٩٠ ٪ من القيمة تسليم ميناء الشحن للتوريدات المتعاقد عليها تسدد على ٨ (ثمانية) أقساط سنوية متساوية ، يدفع القسط الأول بعد سنة من تاريخ إتمام تسليم التوريدات المتعاقد عليها .
- ٢ - ستعير الهيئات المختصة في كلا البلدين دائماً عقداً واحداً لكل مصنع كامل وقطع غياره .
- ٣ - يقوم طرفي كل عقد ببرنامج بروتوكول يثبت إتمام تسليم التوريدات المتعاقد عليها وسيحدد هذا البروتوكول التاريخ الذي تم فيه التسليم والذي سيبدأ منه سداد الجزء المستخدم من القرض .

(مادة ٨)

- ١ - لتسجيل استخدام القرض المقدم طبقاً لهذا الاتفاق والفائدة المستحقة عليه ، يقوم البنك المركزى المصرى ، وبنك التجارة الخارجية البلغارى بالاتفاق على فتح الحسابات التالية بالدولار الأمريكى :
- (أ) حساب متحمل بالفوائد بالنسبة للقرض .
- (ب) حساب غير متحمل بالفوائد بالنسبة للفوائد .

واجابة لهذه الرغبة ، فإن حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية قد خولت الهيئات البلغارية المختصة تقديم قرض تجارى قيمته ٢٥ مليون دولار أمريكي (خمسة وعشرون مليوناً دولاراً أمريكياً) لصالح السلطات والهيئات المختصة في الجمهورية العربية المتحدة وذلك لتمويل التوريدات المطلوبة طبقاً لما هو موضح بالقائمة المرفقة .

وسيكون تمويل هذا القرض طبقاً للشروط الآتية :

١ - سيعطى القرض التجاري ٨٨٪ من قيمة التوريدات المتعاقد عليها تسليم ميناء الشحن ، أما ١٢٪ الباقية من القيمة تسلم ميناء الشحن فيستدفع بموجب خطابات ضمان للقرض لصالح الهيئات البلغارية المختصة بمبالغ تستحق بعد ٩٠ يوماً من تقديم مستندات الشحن .

٢ - سيتحمل القرض بفائدة بسيطة قدرها ٣٪ سنوياً تحسب من تاريخ الشحن طبقاً لكل عقد موقع ، على أن يدفع مع القسط المستحق .

٣ - بالنسبة للتوريدات الموضحة تحت البند (أ) من القائمة المرفقة ، فإن الأجزاء المستخدمة من القرض ستدفع على خمسة أقساط سنوية متساوية

٤ - بالنسبة للتوريدات الموضحة تحت البند (ب) من القائمة المرفقة ، فإن الأجزاء المستخدمة من القرض ستدفع على ثلاثة أقساط سنوية متساوية .

٥ - القسط الأول لكل التوريدات الخاصة بكل عقد يتم من أول يناير حتى ٣١ ديسمبر من كل عام ، وسوف يدفع في أول يوليو من العام التالي .

٦ - ستبم الهيئات المختصة في كلا البلدين عقوداً خاصة بالتوريدات المطلوبة وتتضمن هذه العقود جميع الشروط اللازمة المنظمة لطرق الدفع وضمانات البنك ، والضمانات الفنية وغيرها من التفاصيل .

وبالنسبة للألات والمعدات الزراعية ، فإن فترات التسليم ستحدد في العقود مع الأخذ في الاعتبار احتياجات المواسم الزراعية في الجمهورية العربية المتحدة .

٧ - جميع التوريدات سيتعاقد عليها على أساس السوق العالمي والأسعار المنافسة .

٨ - ستم جميع المدفوعات في إطار اتفاق التجارة والدفع طويل الأجل السارى بين البلدين .

وأرجو التأكيد يا صاحب السعادة ، من أن المذكور به عليه يعبر تماماً هماتم للتفاهم عليه بيننا .

وتقبل يا صاحب السعادة عظيم احترامى ما

لاستيزار افراموف

الى رئيس الوفد الاقتصادى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة

(مادة ١٣)

التغييرات والتعديلات على هذا الاتفاق تم باتفاق كتابى بين كلا الحكومتين .

(مادة ١٤)

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية الدالة على الموافقة والتصديق عليه وفقاً للإجراءات الدستورية في كلا البلدين ، ويمكن تطبيقه بصفة سبئية من تاريخ توقيعه .

حرر في القاهرة في ٢٣ أكتوبر سنة ١٩٦٥ من نسختين كل منهما باللغة الانجليزية وكتاهما لها نفس القوة .

عن
حكومة الجمهورية العربية المتحدة
دكتور محمد نيب شقير

عن
حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية
لاستيزار افراموف

مرفق رقم ١

قائمة استرشادية

بالمصانع الكاملة والمعدات التى ستورد من جمهورية بلغاريا الشعبية إلى الجمهورية العربية المتحدة

١ - مصانع استخلاص الزيوت بالمذيبات من بذرة لطفن والفلول السودانى وقول الصويا .

٢ - مصانع علف الحيوان .

٣ - مصانع تركيز عصير الفواكه .

٤ - انتاج النشا والخميرة .

٥ - انتاج البلاط السيراميك .

٦ - انتاج الأدوات المنزلية من الصينى .

٧ - مصانع ومعدات أخرى .

رئيس الوفد الاقتصادى

لحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية

القاهرة في ٢٣ أكتوبر سنة ١٩٦٥

صاحب السعادة

انما الى اتفاق التعاون الاقتصادى والفنى المبرم بين حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة الموقع في ٢٣ أكتوبر سنة ١٩٦٥ ، وفي خلال مباحثاته ، فان وفد حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية قد أخذ في الاعتبار رغبة وفد حكومة الجمهورية العربية المتحدة بشأن تقديم قرض لمدة بالآلات الزراعية وغيرها من الآلات والمعدات .

رئيس الوفد الاقتصادي
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة

القاهرة في ٢٣ أكتوبر سنة ١٩٦٥

صاحب السعادة

الى الشرف أن أعبر عن شكرى على تحابكم المرسل الى بتاريخ اليوم
ومنطوقه كما يلي :

" ايماء الى اتفاق التعاون الاقتصادي والفنى المبرم بين حكومة جمهورية
بلغاريا الشعبية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة الموقع في ٢٣ أكتوبر
سنة ١٩٦٥ ، وفي خلال مباحثاته فإن وفد حكومة جمهورية بلغاريا
الشعبية قد أخذ في الاعتبار رغبة وفد حكومة الجمهورية العربية المتحدة
بشأن تقديم قرض لمدة بالآلات الزراعية وغيرها من الآلات والمعدات.
واجابة لهذه الرغبة ، فإن حكومة جمهورية بلغاريا الشعبية قد حولت
الميثاق البلغارية المختصة بتقديم قرض تجارى قيمته ٢٥ مليون دولار
أمريكى (خمسة وعشرون مليوناً دولاراً أمريكياً) لصالح السلطات والميثاق
المختصة فى الجمهورية العربية المتحدة وذلك لتمويل التوريدات المطلوبة
طبقاً لما هو موضح بالقائمة المرفقة .

وسيكون تمويل هذا القرض طبقاً للشروط الآتية :

- ١ - سيفضى القرض التجارى ٨٨ ٪ من قيمة التوريدات المتماقد
طبقاً لتسليم ميناء الشحن ، أما الـ ١٢ ٪ الباقية من القيمة تسليم ميناء
الشحن ، فستدفع بموجب خطابات ضمان للقرض لصالح الميثاق البلغارية
المختصة ، بمبلغ تستحق بعد ٩٠ يوماً من تقديم مستندات الشحن .
- ٢ - سيتحمل القرض بفائدة بسيطة قدرها ٣ ٪ سنوياً تحسب
من تاريخ الشحن طبقاً لكل عقد موقع على أن يدفع مع القسط المستحق .
- ٣ - بالنسبة للتوريدات الموضحة تحت البنود (أ) من القائمة المرفقة ، فإن
الأجزاء المستحقة من القرض ستدفع على خمسة أقساط سنوية متساوية .
- ٤ - بالنسبة للتوريدات الموضحة تحت البنود (ب) من القائمة المرفقة ،
فإن الأجزاء المستخدمة من القرض ستدفع على ثلاثة أقساط سنوية متساوية .
- ٥ - القسط الأول لكل التوريدات الخاصة بكل عقد يتم من أول يناير
حتى ٣١ ديسمبر من كل عام ، وسوف يدفع في أول يوليو من العام التالى .
- ٦ - ستبرم الميثاق المختصة فى كلا البلدين عقوداً خاصة بالتوريدات
المطلوبة ، وستتضمن هذه العقود جميع الشروط اللازمة المنظمة لطرق الدفع ،
وضمانات البنك ، والضمانات الفنية ، وغيرها من التفاصيل .
وبالنسبة للآلات والمعدات الزراعية ، فإن ترات التسليم ستحدد فى العقود ،
مع الأخذ فى الاعتبار احتياجات المواسم الزراعية فى الجمهورية العربية المتحدة .

٧ - جميع التوريدات سيتعاقد عليها على أساس السوق العالمى والأسعار
المنافسة .

٨ - ستم جميع المدفوعات فى اطار اتفاق التجارة والدفع طويل
الأجل السارى بين البلدين .

وارجو التأكيد يا صاحب السعادة ، من أن المذكور بعاليه يعبر تماماً
عمائم التفاهم عليه بيننا .

وانى أؤكد يا صاحب السعادة أن ما تضمنه الكتاب المذكور بعاليه
يعبر تماماً عمائم التفاهم عليه بيننا .

وتقبل يا صاحب السعادة عظيم احترامى .

دكتور محمد لبيب شقير

الى رئيس الوفد الاقتصادي

لحكومة جمهورية بلغاريا الشعبية .

قائمة

بالآلات الزراعية والمعدات الأخرى التى تصدر من جمهورية
بلغاريا الشعبية الى الجمهورية العربية المتحدة خلال الفترة
١٩٦٦ - ١٩٧٠ بتسهيلات تجارية

(أ) توريدات على ٥ سنوات بتسهيلات تجارية :

- | | | | |
|------|-----------------------------|--------------------------|-----|
| ١٥٠٠ | ١ - آلات النواص | Dunav 700, Dunav 1100 M. | حتى |
| ٨٠٠ | ٢ - الجرار بولجار | TL 30A | حتى |
| ٨٠٠ | ٣ - غرافة دوارة للجرار | ... | حتى |
| ٢٠٠ | ٤ - آلة ثر السماد | TTP-5 | حتى |
| ١٠٠ | ٥ - آلة لتقطيع العلف الأخضر | KIR 15 | حتى |
| ١٥٠ | ٦ - آلات للتحميل | PP 350 | حتى |
| ٤٠٠ | ٧ - آلات الحفر الآلى | "Mecanisator" | حتى |
| ٢٥٠٠ | ٨ - كبس القش | SP-12 | حتى |
| ٥٦٥٠ | ٩ - مقطورة | 3.5. T. | حتى |
| ٣٠ | ١٠ - آلة لتنظيف التقاوى | ZMB 20 | حتى |
- (ب) توريدات على ٣ سنوات بتسهيلات تجارية :

- | | | | |
|-----------|---------------------------------------|-----|-----|
| ٢,٠٠٠,٠٠٠ | ١ - طلمبات ومجموعات رى | ... | حتى |
| ٢,٠٠٠,٠٠٠ | ٢ - لوارى كهربائية - ولوارى ميكانيكية | ... | حتى |
| ٢,٠٠٠,٠٠٠ | ٣ - وأوناش | ... | حتى |
| ٦٠٠,٠٠٠ | ٤ - محولات | ... | حتى |

دولار أمريكى